



**Condiciones generales de venta
2020**

*Conditions générales de vente
2020*

CONDICIONES GENERALES DE VENTA

af

Alliance Française

Almería

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

I. CONDICIONES GENERALES DE VENTA.

Conditions générales de vente.

II. FORMACIÓN.

Formation.

III. CONDICIONES GENERALES DE ADMISIÓN.

Conditions générales d'admission.

IV. CALENDARIO DEL CURSO.

Calendrier des cours.

V. PRECIOS.

Prix.

VI. POLÍTICA DE DESCUENTOS.

Politique de réductions.

VII. FORMAS DE PAGO.

Modes de paiement.

VIII. EXTRAMUROS.

Extramuros.

IX. TIPOS DE MATRÍCULA.

Types d'inscriptions.

X. BAJA Y DEVOLUCIONES.

Résiliation et remboursements.

XI. ASISTENCIA.

Présence.

XII. ESTUDIANTES EXTRANJEROS.

Étudiant·es étrang(è)r·es.



Alliance Française de Almería
Plaza Balneario de San Miguel, Local 2 -
Esquina Avenida Cabo de gata.
04007, Almería.

+34 950 65 18 01

info@afalmeria.es



www.afalmeria.es

DISPOSICIONES INICIALES

DISPOSITIONS INITIALES

A. Las condiciones generales de venta entrarán en vigor el día 1 de enero de 2020, y serán válidas hasta el 31 de diciembre del mismo año. Disposiciones adicionales admisibles.

Les conditions générales de vente entreront en vigueur le 1er janvier 2020, et seront valables jusqu'au 31 décembre de la même année. Des dispositions additionnelles seront possibles.

B. El alumnado podrá proponer cursos a su medida ajustados a las condiciones generales de venta que aparecen en este documento.

Les élèves pourront proposer des cours à condition qu'ils soient adaptés aux conditions générales de vente selon le présent document.

C. Los cursos en línea se ajustarán a las condiciones generales de venta en vigor hasta la publicación de la oferta educativa digital prevista para 2021.

Les cours en ligne seront adaptés aux conditions générales de vente en vigueur jusqu'à la publication de l'offre éducative numérique prévue pour 2021.

REFERENCIAL

RÉFÉRENTIEL

I. CONDICIONES GENERALES DE VENTA, pág. 2 / conditions générales de vente, page 2.

- 1. Asociación sin ánimo de lucro.**
Association à but non lucratif.
- 2. Aceptación de las condiciones generales.**
Acceptation des conditions générales.
- 3. Carta de valores éticos y fundacionales.**
Charte des valeurs éthiques et fondatrices.
- 4. Carta de derechos y obligaciones del alumnado.**
Charte des droits et obligations de l'élève.
- 5. Derecho de modificación.**
Droit de modification.
- 6. Horas lectivas.**
Heures de cours.
- 7. Domiciliación bancaria.**
Prélèvement bancaire.
- 8. Carácter obligado del pago.**
Conditions de paiement.
- 9. Diplomas.**
Diplômes.
- 10. Reclamaciones.**
Réclamations.

II. FORMACIÓN, pág. 2 / formation, page 2.

- 11. Formación en línea.**
Formation en ligne.
- 12. Número de alumnas y creación de grupos.**
Nombre d'élèves et création de groupes.

13. Número de personas por grupo.

Nombre de personnes par groupe.

14. Garantía de grupos.

Garantie de groupes.

15. Menores en clase.

Mineurs en classe.

16. Adultos en clase.

Adultes en classe.

17. Grupos infantiles.

Groupes d'enfants.

18. Taller de examen.

Atelier d'examen.

19. Talleres generales.

Ateliers généraux

III. CONDICIONES GENERALES DE ADMISIÓN, pág. 3 / conditions générales d'admission, page 3.

20. Edad mínima de admisión.

Âge minimum d'admission.

21. Menor de edad.

Étudiant·e mineur.

22. Nivel de admisión.

Niveau d'admission.

23. Funcionamiento de la AFA (punto 1).

Fonctionnement de l'AFA (point 1).

24. Curso de verano.

Cours d'été.

25. Curso intensivo general.

Cours intensif général.

IV. CALENDARIO DE CURSOS, pág. 3 / calendrier des cours, page 3.

26. Período de exámenes DELF-DALF.

Période d'examens DELF-DALF.

27. Días festivos.

Jours fériés.

V. PRECIOS, pág. 3 / prix, page 3.

28. Lista de precios.

Tarifs.

29. Precio test de nivel.

Tarif du test de niveau.

VI. POLÍTICA DE DESCUENTOS, pág. 4 / politique de réductions, page 4.

30. Porcentajes sobre el precio del curso.

Réductions sur le prix du cours.

31. Descuento de carácter acumulable.

Réductions cumulables.

32. Descuento talleres de examen.

Réduction ateliers d'examen.

33. Descuento talleres generales.

Réductions ateliers généraux.

34. Nota de crédito y descuentos.

Avoir et réductions.

35. Gratuidad.

Gratuité.

36. Porcentajes aplicables.

Réductions applicables.

37. Carácter excepcional.

Caractère exceptionnel.

38. Concepto [+ 1]

Concepte [+ 1]

39. Manual del alumnado.

Manuel de l'élève.

40. 100% de descuento.*Réduction de 100%.***41. Gratuidad y redes sociales.***Gratuité et réseaux sociaux.***42. Prorratas.***Proratas.***VII. FORMA DE PAGO, pág. 5 / formes de paiement, page 5.****43. Pago inferior a 200€ o 400€.***Paiements inférieurs à 200€ ou 400€.***44. Pago único.***Paiement unique.***45. Primer pago.***Premier paiement.***46. Pago inferior a 1000€.***Paiement inférieur à 1000€.***47. Domiciliación bancaria.***Prélèvement bancaire.***48. Fecha de pago.***Date de paiement.***VIII. EXTRAMUROS, pág. 5 / extramuros, page 5.****49. Acuerdo entre las partes.***Accord mutuel.***50. Presupuesto e importe.***Devis et prix.***51. Aplazamiento, anulación y devolución.***Delai, annulation et remboursement.***52. Aceptación de matrícula.***Acceptation d'inscription.***IX. TIPOS DE MATRÍCULAS, pág. 6 / types d'inscriptions, page 6.****53. Individual.***Individuel.***54. Validez.***Validité.***55. Pagos ajenos a la AFA.***Paiements hors AFA.***56. Abono del pago.***Paiement.***57. Forma de pago.***Mode de paiement.***58. Inscripción de grupo.***Inscription de groupe.***59. Duración igual o inferior a 2 meses.***Durée inférieure ou égale à 2 mois.***60. Duración superior a 2 meses.***Durée supérieure à 2 mois.***61. Clase particular.***Cours particulier.***X. BAJA Y DEVOLUCIONES, pág. 6 / résiliation et remboursement, page 6.****62. Documento de baja.***Document de résiliation.***63. Condiciones generales.***Conditions générales.***64. Aplicación de las condiciones generales de baja.***Application des conditions générales d'arrêt.***65. Nota de crédito.***Avoir.***66. Aceptación y confirmación de la baja.***Acceptation et confirmation de l'arrêt.***67. Incompatibilidad talleres de examen.***Incompatibilité ateliers d'examen.***68. Devolución total.***Remboursement total.***69. Penalización del 20%.***Pénalité de 20%.***70. Penalización del 50%.***Pénalité de 50%.***71. Comienzo del curso.***Début du cours.***72. Condiciones aplicables.***Conditions applicables.***73. Tasas de examen.***Frais d'examen.***74. Fuerza mayor.***Force majeure.***75. Criterios de fuerza mayor.***Critères de force majeure.***XI. ASISTENCIA, pág. 7 / présentiel, page 7.****76. Asistencia.***Présentiel.***77. Justificación de la ausencia.***Justification de l'absence.***78. Cambio de grupo.***Changement de groupe.***XII. ESTUDIANTES NO ESPAÑOLES, pág. 7 / étudiant·es étrangèr·es, page 7.****79. Legislación vigente.***Loi en vigueur.***80. Seguro internacional.***Assurance internationale.***81. Condiciones generales de venta.***Conditions générales de vente.***XIII. INFORMACIÓN ADICIONAL.**

I. CONDICIONES GENERALES DE VENTA

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

1. La Alianza Francesa de Almería (en adelante AFA) es una asociación sin ánimo de lucro.

L'Alliance Française d'Almería (par la suite AFA) est une association à but non lucratif.

2. La inscripción a uno de nuestros cursos implica la aceptación de nuestras condiciones generales de venta.

L'inscription à l'un de nos cours implique l'acceptation de nos conditions générales de vente.

3. Existe una carta de valores éticos y fundacionales [annexe 1]

Il existe une charte des valeurs éthiques et fondatrices [annexe 1]

4. Existe una carta de derechos y obligaciones del alumnado [annexe 2]

Il existe une charte des droits et obligations des élèves [annexe 2]

5. L'AFA se reserva el derecho de modificación de su contenido una vez comenzado el curso, así como de su oferta educativa, precios y horarios, bajo previo aviso del nuevo alumnado, sin repercutir negativamente sobre el alumnado ya inscrito.

L'AFA se réserve le droit de modifier son contenu une fois commencée les cours, ainsi que son offre éducative, ses prix et horaires scolaires et sous préavis aux nouveaux élèves, sans répercussion négative envers les élèves déjà inscrits.

6. Las horas lectivas acordadas representan un contrato entre el docente y los objetivos de aprendizaje. Si el alumnado no puede asistir a una clase, no se reembolsará ni recuperará una hora perdida de clase bajo ninguna circunstancia, salvo acuerdo mutuo por escrito antes de la hora perdida.

Les heures accordées représentent un contrat entre l'enseignant·e et les objectifs d'apprentissage : si l'élève ne peut assister à un cours, il sera perdu et ne sera ni remboursé, ni rattrapé sauf s'il existe un accord avant le cours perdu.

7. Los pagos mensuales o fraccionados se realizarán mediante domiciliación bancaria [ver punto 46-47].

Les paiements mensuels ou fractionnés seront réalisés moyennant un prélèvement bancaire [voir point 46-47]

8. Los pagos son de carácter obligado hasta el fin de la sesión, salvo justificante mediante formulario de baja (disponible en la AFA, punto 62-72), solo en caso de fuerza mayor [ver punto 75].

Les paiements sont obligatoires jusqu'à la fin de la session, sauf si l'étudiant·e fournit une feuille de désinscription (disponible à l'AFA, points 62-72.), et seulement en cas de force majeure [voir point 75]

9. L'AFA no emite diplomas de carácter oficial propios.

L'AFA n'émet pas de diplômes officiels propres.

10. Existe una Hoja de Reclamaciones y Sugerencias a disposición del alumnado.

Il existe une feuille de réclamation à disposition des élèves.

II. FORMACIÓN

FORMATION

11. La formación en línea será accesible para cualquier persona, desde cualquier lugar geográfico, y nunca será computable por horas presenciales.

La formation en ligne sera accessible à n'importe quelle personne, quelque soit le lieu, mais ne sera jamais prise en compte en tant qu'heures présentielle.

12. El consenso formativo tendrá lugar antes de comenzar el curso. La creación de los grupos se realizará antes de comenzar cada cuatrimestre o clases anuales y dependerá, en última instancia, del número de personas inscritas, así como de la edad de cada estudiante.

Le consensus formatif aura lieu avant de commencer l'année scolaire. La création des groupes se réalisera avant de commencer chaque quadrimestre ou avant l'année scolaire et dépendra, en dernier lieu, du nombre de personnes inscrites, ainsi que l'âge de chaque étudiant·e.

13. Los grupos estarán constituidos por un mínimo de 5 personas y un máximo de 15, salvo casos muy excepcionales bajo condición de la dirección (extramuros excluidos) [ver punto 49-52]

Les groupes seront constitués d'un minimum de 5 personnes et d'un maximum de 15, sauf cas très exceptionnels sous acceptation de la direction (extramuros exclus) [voir point 49-52]

14. La AFA se compromete a garantizar grupos de adultos y de jóvenes.

L'AFA s'engage à garantir des groupes d'adultes et de jeunes.

15. Los jóvenes a partir de 13 años pueden ser aceptados en los grupos de adultos mediante firma tutelada.

Les jeunes à partir de 13 ans peuvent être acceptés dans les groupes d'adultes moyennant signature d'un·e tuteur·trice légal·e.

16. Los adultos no serán admitidos en los grupos de jóvenes.

Les adultes (+ 18 ans) ne seront pas acceptés dans les groupes de jeunes.

17. Los grupos infantiles (de 3 a 7 años) dependerán de la disponibilidad docente que será estudiada cuando hubiere un grupo de 5 personas (mínimo).

Les groupes pour enfants (de 3 à 7 ans) dépendront de la disponibilité du corps enseignant qui sera étudiée s'il existe un groupe de 5 personnes (minimum).

18. Los talleres de examen se abrirán con 3 personas mínimo, en el período comprendido en las 4 semanas anteriores a la convocatoria de examen (según calendario DELF-DALF), o más si incompatibilidad de calendario.

Les ateliers d'examen ouvriront avec 3 personnes minimum dans les 4 semaines précédant les épreuves écrites d'examen du niveau concerné (selon sessions DELF-DALF), ou plus si incompatibilité du calendrier.

19. Los talleres generales [anexo 3] estarán disponibles según oferta y disponibilidad docente.

Les ateliers généraux [annexe 3] seront disponibles selon l'offre et la disponibilité du corps enseignant.

III. CONDICIONES GENERALES DE ADMISIÓN

CONDITIONS
GÉNÉRALES
D'ADMISSION

20. La edad mínima de admisión es de 3 años. No existe edad máxima.

L'âge minimum d'admission est de 3 ans et il n'existe pas d'âge maximum.

21. La persona inscrita menor de 18 años deberá justificar su inscripción en la AFA a través de una autorización firmada por su tutor o tutora legal.

Une personne mineure ne sera inscrite que si elle fournit une inscription signée d'un·e tuteur·trice légal·e.

22. No se requiere formación o diploma inicial. Para el alumnado a partir del nivel A (según MCER: *non-débutant*), el nivel de admisión será determinado por una prueba inicial propuesta por la AFA con un valor incluido en el precio [punto 29] del curso, y, al margen de los 30€ de matrícula anual (gastos de administración y material).

Aucun diplôme ou formation initiale ne sont nécessaires. Pour les élèves à partir du niveau A (selon CECRL : non-débutant), le niveau d'admission sera déterminé par un test initial proposé par l'AFA dont la valeur est incluse dans le prix [point 29] du cours, en marge des 30€ de frais d'inscription annuelle (administration et matériel).

23. La AFA funciona con cursos anuales que están divididos en 2 grupos (según período vacacional y calendario de exámenes), correspondiendo a 2 cuatrimestres con un período de transición denominado "Curso intensivo de verano".

L'AFA fonctionne en cours annuels qui sont divisés en 2 groupes (selon les périodes de vacances et le calendrier d'examens), correspondant à 2 quadrimestres avec une période de transition nommée "Cours intensif d'été".

24. Curso de verano. Inmediatamente posterior al fin del curso de febrero hasta septiembre. [ver documento asociado].

Cours d'été. Immédiatement après à la fin du cours du 2ème quadrimestre jusqu'à septembre (document fourni par l'AFA).

25. Curso intensivo general. Durante el período escolar. Disponibilidad si apertura de nuevo curso.

Cours intensif général. Pendant la période scolaire. Disponibilité si ouverture d'un nouveau cours.

IV. CALENDARIO DEL CURSO

CALENDRIER
DU COURS

26. Las fechas de cada sesión de examen no dependen de la AFA, así como el período de inscripción ni los precios asociados. Los exámenes no tienen lugar en la AFA.

Les dates d'examen ne dépendent pas de l'AFA, tout comme les périodes d'inscription, ni les prix qui y sont associés. Les examens n'auront pas lieu à l'AFA.

27. Los días festivos han sido tenidos en cuenta durante la elaboración de la oferta educativa para el cómputo global de horas (un curso está representado por un número de horas y no por un período). Motivo por el cual no supondrá su reembolso ni recuperación.

Les jours fériés ont été pris en compte durant l'élaboration du calendrier des cours (un cours est représenté par un nombre d'heures et non par une période) pour le décompte global des heures. Raison pour laquelle ils ne donneront lieu ni à remboursement, ni récupération.

V. PRECIOS

PRIX

28. Lista de precios:

Liste de prix :

A. MATRÍCULA Y MATERIAL [30€] Precio comprendido en la suma total. Precio anual (válido 365 días) que debe realizarse una sola vez al formalizar matrícula por primera vez o para un nuevo año escolar. El pago debe realizarse por cada nueva inscripción, si los 365 días han expirado.

A. INSCRIPTION ET MATÉRIEL [30€] Prix compris dans la somme totale. Prix annuel (valable 365 jours) qui ne doit être payé qu'une seule fois lors d'une première inscription ou nouvelle année scolaire. Le paiement doit être réalisé à chaque nouvelle inscription, si les 365 jours sont écoulés.

B. CURSO [según número de horas y nivel, que serán especificados por escrito en la hoja de matrícula]. Es el cómputo de horas total multiplicado por el precio unitario de la hora de curso [aprox. y según calendario]: Nivel A = 60h, nivel B = 70h y nivel C = 80h.

B. COURS [selon le nombre d'heures et niveau qui seront spécifiés par écrit sur le formulaire d'inscription]. Il s'agit du décompte total des heures multiplié par le prix unitaire d'une heure de cours [approx. et selon calendrier] : Niveau A = 60h, niveau B = 70h et niveau C = 80h.

C. PRUEBA DE NIVEL [precio asociado punto 29] Precio comprendido en la suma total. El Placement de niveau es una prueba obligatoria antes del comienzo del curso, y de carácter orientativo.

C. TEST DE NIVEAU [prix associé point 29] Prix compris dans la somme totale. Le placement de niveau est un test obligatoire avant le début du cours, et de caractère orientatif.

D. HORA DE CURSO. La hora de curso para el período de 2020 será de 8€ (salvo clase particular).

D. PRIX UNITAIRE. En 2020, le prix de l'heure de cours est établie au prix de 8€ (sauf cours particulier).

E. CLASE PARTICULAR. La hora de curso particular para el período de 2020 será de 25€ [preguntar en la AFA].

E. COURS PARTICULIER. En 2020, le prix de l'heure de cours particulier est établie au prix de 25€ [fournie par l'AFA].

F. CLASE DE FOS (En español: Francés para Fines Específicos). La hora de curso para el período de 2020 será calculada sobre la base del precio unitario: 12€ (mínimo 3 personas).

F. COURS DE FOS (Français sur Objectifs Spécifiques). En 2020, le prix de l'heure de cours de FOS est établie au prix unitaire : 12€ (minimum 3 personnes).

G. Reserva de plaza: 50€ deducibles del precio del curso y del taller.

Réservation de cours : 50€. A déduire du prix total du cours, et atelier.

29. Precio del test: 20€.

Prix du test : 20€.

VI. POLÍTICA DE DESCUENTOS

POLITIQUE DE RÉDUCTIONS

30. Los porcentajes indicados se aplicarán sobre el precio del curso [número de horas x precio unitario] y nunca sobre el precio total del curso [curso + test + matrícula]

*Les pourcentages de réductions indiqués s'appliquent sur le prix du cours [nombre d'heures * prix unitaire] et jamais sur le prix total [cours + test + inscription].*

31. Los descuentos no son acumulables, salvo [B] y [D] (punto 36) que pueden adicionar una segunda letra [+1] - ver punto 38 -, salvo crédito (punto 34).

Les réductions ne sont pas cumulables, à part pour [B] et [D] (point 36) qui peuvent s'ajouter à une autre lettre [+1] - voir point 38 -, sauf si crédit (point 34).

32. La reducción de los talleres de examen solo se rigen por la fórmula [I] (punto 36).

La réduction pour les ateliers d'examen sont seulement appliqués selon la formule [I] (point 36).

33. Los talleres generales [según oferta] no tienen descuento.

Les ateliers généraux [selon offre] n'ont pas de réductions.

34. El crédito final resultante de la baja de curso, si existiese [ver punto 65], es acumulable a los descuentos por nueva matrícula, según punto 31.

Le crédit final suite à l'arrêt d'un cours, s'il existe [voir point 65], est cumulable aux réductions au moment d'une nouvelle inscription, selon point 31.

35. El concepto "gratuidad" será aplicado cuando existieren algunos de los supuestos recogidos en el apartado 40.

Le concept de "gratuité" sera appliqué selon les conditions listées dans le point 40.

36. Porcentajes de descuento (crecientes):

Pourcentages de réduction (ordonné de manière croissante) :

A. PAGO MENSUAL [sin descuento] / Paiment mensuel [sans réduction]

B. ¿TRAE A UN AMIGO! 2% acumulable por número de personas [+ 1] / Viens avec un ami ! 2% de réduction cumulable par personne parrainée [+ 1]

C. FRACCIONADO (2 o 3 veces según importe) 4% / Fractionné (2 ou 3 fois selon montant) 4%.

D. ANTIGUO ALUMNADO 5% acumulable [+1] / Ancien·ne élève 5% cumulable [+1]

E. PAGO ÚNICO 7% / Paiement unique 7%

F. FFCCSS y opositores en FLE 10% / FFCCSS et candidat·e au concours FLE 10%

G. DESEMPLEADOS 10% / Chercheurs d'emploi 10%

H. TÚ PROPONES EL GRUPO 15% (a partir de 5 personas, con o sin ti) / Si ouverture d'un groupe grâce à toi, 15% (à partir de 5 personnes, avec ou sans toi)

I. 50% DE DESCUENTO ALUMNADO Y ANTIGUO ALUMNADO EN TALLER DE EXAMEN / 50% de réduction sur le prix d'un atelier d'examen pour les élèves inscrit·es à l'AFA, où ancien·nes élèves.

37. Los porcentajes citados en el punto 36 no se tendrán en cuenta para las ofertas de carácter excepcional ni para productos a coste cero.

Les pourcentages cités dans le point 36 ne seront pris en compte pour les offres à caractère exceptionnel, ni pour les produits gratuits.

38. Concepto [+1] aplicado a los descuentos [punto 36]. El elemento [+1] aparece en los porcentajes que pueden sumar, (ejemplo): [D] + [E] = 12% al ser antiguo alumnado y hacer pago único.

Concept [+1] appliqué aux réductions [point 36]. L'élément [+1] apparaît sur les pourcentages qui peuvent s'additionner, (exemple) : [D] + [E] = 12%, un·e ancien·ne élève qui paye en une seule fois.

39. El manual del alumnado no está incluido en el precio (salvo material propio de la AFA) y no se vende en la AFA.

Le matériel du cours n'est pas compris dans le prix (sauf matériel propre de l'AFA) et n'est pas vendu par l'AFA.

40. Gratuidad. Los cursos ofertados al 100% de descuentos se aplicarán únicamente en los supuestos siguientes :

Gratuité. Les cours avec 100% de remise seront appliqués uniquement dans les cas suivants :

A. Campaña publicitaria asociada a las redes de la AFA cuando existiese un proyecto asociado.

A. Publicité associée aux réseaux sociaux de l'AFA, si un projet est proposé.

B. Membresía. Los miembros de la asociación están exentos del pago de matrícula [30€].

B. Membres. Les membres de l'association sont exents du paiement des frais annuels d'inscription [30€].

C. Inversores y colaboraciones [ver documento de colaboraciones]

C. Investisseurs et collaborateurs [Voir document de collaborations]

41. Cuando la gratuidad fuere resultado de una campaña de fidelización en redes sociales de la AFA, la persona ganadora deberá abonar el valor establecido para la matrícula anual (30€), punto 28. Además, esta persona se comprometerá a anunciar el premio en sus redes sociales, y a etiquetarnos.

Quand la gratuité découle d'une campagne de fidélisation sur les réseaux sociaux de l'AFA, la personne gagnante devra payer la valeur établie pour l'inscription annuelle (30€), point 28. De plus, cette personne s'engagera à annoncer le prix sur ses réseaux sociaux, et à nous étiqueter.

42. Prorratas / prorata

A. Desde apertura de la oferta educativa hasta dos semanas después del comienzo del curso: [puntos 30, 31, 36 sin prorrata].

A. A partir de l'ouverture de l'offre jusqu'à deux semaines après le début du cours [points 31, 32, 36 sans prorata].

B. Dans la semaine 2 et 3: sin descuento y con prorrata. Salvo creación de un nuevo grupo [solo aplicable fórmula H, punto 36].

B. Dans la semaine 2 et 3 : sans réduction et avec prorata. Sauf création d'un nouveau groupe [seulement formule H appliquée, point 36].

C. A partir de un mes y un día: sin descuento y prorrata aplicable. Posibilidad de pago fraccionado [punto 41], pero no mensual.

C. A partir d'un mois et un jour, sans réduction et avec prorata. Possibilité de paiement fractionné [point 41], mais pas mensuel.

VIII. FORMA DE PAGO

MODES DE PAIEMENT

43. Los pagos inferiores a 200€ no pueden ser fraccionados ni mensuales y los inferiores a 400€ no pueden ser mensuales.

Paiements en dessous de 200€ ne peuvent être ni fractionnés, ni mensualisés, puis ceux en dessous de 400€ ne peuvent être mensualisés.

44. Se realizará un solo pago si es pago único al formalizar la matrícula mediante tarjeta bancaria o efectivo en el acto.

Le paiement unique devra se faire au moment de l'inscription par carte bancaire ou en espèces.

45. Pago fraccionado o mensual: [primer pago + test + matrícula anual] al formalizar la matrícula en el acto.

Le paiement fractionné ou mensuel : [premier paiement + test + inscription annuelle] au moment de l'inscription.

46. Se elimina el pago mediante transferencia bancaria para pagos inferiores a 1000€.

Le paiement via virement bancaire n'est pas autorisé pour des sommes inférieures à 1000€.

47. La domiciliación bancaria no está limitada por una cantidad específica.

Le prélèvement bancaire n'est pas soumis à une somme limite.

48. Los pagos mediante domiciliación son de obligado cumplimiento y se realizarán antes del día 5 de cada mes [documento adjunto a la hora de inscripción], punto 45.

Les paiements moyennant le prélèvement bancaire sont obligatoires et se réaliseront avant le 5 de chaque mois [document joint à la feuille d'inscription], point 45.

VII. EXTRAMUROS

EXTRAMUROS

49. Para los contratos extramuros se acordará un precio establecido por la AFA y la empresa contratante. Se acordará igualmente la fecha final de cobro, siendo esta última innegociable una vez cumplido el plazo. Una vez llegada la fecha límite, se realizará el cobro automático, con recargo de un 5% desde el 2º día de impago.

Pour les contrats extramuros, il sera accordé un prix établi par l'AFA et la partie contractante. Une date limite de paiement sera fixée, qui ne sera plus négociable une fois le terme échu. Passée la date limite de paiement, 5% de pénalisation seront appliqués à partir du 2ème jour de retard, et répétitif toutes les deux semaines.

50. Se enviará un presupuesto desde la AFA. Antes de validación, la persona contratante podrá pedir la mediación de condiciones, directamente a la AFA, que tendrá la última palabra. Si el importe supera los 1500€, la empresa deberá abonar el 50% antes del inicio del curso.

Un devis sera envoyé par l'AFA. Avant son acceptation, la partie contractante pourra demander une médiation des conditions, directement à l'AFA. Celle-ci se réserve le dernier mot. Si le montant est supérieur à 1500€, l'entreprise devra verser 50% du montant avant le début du cours.

51. Las condiciones de aplazamiento, anulación y devolución son las mismas que para grupos [punto 30 a 41]

Les conditions de report, annulation et remboursement sont les mêmes que pour les groupes [point 30 à 41].

IX. TIPO DE TYPE MATRÍCULAS D'INSCRIPTIONS

52. Las matrículas cuyo pago sea fraccionado o mensual no serán aceptadas hasta la entrega de la orden de domiciliación bancaria.

Les inscriptions dont le paiement est fractionné ou mensuel ne seront acceptées du moment où l'élève fournit l'autorisation de prélèvement bancaire.

INDIVIDUALES *individuelles*

53. Las matrículas individuales (precio final) son personales e intransferibles.

Les inscriptions individuelles (prix final) sont personnelles et intransmissibles.

54. La matrícula (precio total) es válida durante el período indicado y por el número de horas contratadas.

L'inscription (prix final) est valable pour la période indiquée et le nombre d'heures payées.

55. Los pagos realizados en otras Alianzas Francesas de España (o cualquier otro país), no serán computados en la AFA, y viceversa.

Les paiements réalisés dans d'autres Alliances Françaises en Espagne (ou tout autre pays), ne seront pas valables à l'AFA et inversement.

56. El pago especificado durante la inscripción deberá abonarse según lo indicado en los puntos 42 y 46.

Le paiement spécifié lors de l'inscription devra être fait comme convenu dans les points 43 et 46.

57. El abono deberá realizarse según lo convenido en la cláusula general de precios, [punto 29].

Le paiement devra être réalisé comme convenu dans les termes généraux de prix, [point 29].

DE GRUPO *en groupe*

58. Las matrículas serán aceptadas según disponibilidad docente a partir de 5 personas [punto 13]

L'inscription sera acceptée selon disponibilité du corps enseignant à partir de 5 personnes [point 13].

59. Para grupos de duración igual o inferior a 2 meses, se deberá abonar la integralidad del curso en el momento de la matrícula [punto 48 para extramuros].

Pour les groupes dont la durée sera inférieure ou égale à 2 mois, le paiement sera réalisé dans son intégralité au moment de l'inscription [point 48 pour extramuros].

60. Para grupos de duración superior a 2 meses, serán aplicados los términos generales.

Pour les groupes de durée supérieure à 2 mois, les termes généraux seront appliqués.

PARTICULAR *particulier*

61. Ver precios asociados, [punto 28-E].

Voir prix associés, [point 28-E].

X. BAJA Y ARRÊT ET DEVOLUCIONES REMBOURSEMENTS

62. Existe un documento de baja a disposición del alumnado.

Il existe un document de résiliation à disposition des élèves.

63. El documento de baja no exime del cumplimiento de los puntos de las condiciones generales de venta.

Le document ne dispense pas l'application des conditions générales de vente.

64. Las condiciones generales de baja se aplicarán a cualquier formato de curso.

Les conditions générales s'appliqueront à tout type de cours.

65. El formulario de baja da derecho a una nota de crédito (válida durante 6 meses a contar desde su recepción), cuando esta existiese, en los siguientes supuestos:

Le document donnera éventuellement droit à une note de crédit (valable pendant 6 mois à compter de réception), si elle existe, et dans les cas échéants :

A. La persona que lo solicita deberá ser la persona inscrita en el curso, y, en su caso, la persona firmante el día de la matrícula.

A. La personne qui sollicite le document devra être celle inscrite dans le cours, ou son / sa représentant·e légal·e, ayant signé le jour de l'inscription.

B. La baja será tenida en cuenta según los criterios de fuerza mayor, según los puntos 42 y 74.

B. L'arrêt du cours sera tenue en compte selon les critères de force majeure, selon les points 42 et 74.

C. Una vez recibido el documento de baja se procederá a su admisión y confirmación en un plazo de 48h hábiles.

C. Une fois le document reçu, l'AFA donnera sa décision et confirmation dans un délai de 48h.

D. La nota de crédito será resultante de la fórmula siguiente: [horas pagadas - horas presentes] [punto 34].

D. La note de crédit sera calculée à partir de la formule suivante : [heures payées - heures déjà dispensées] [point 34].

E. Las horas de ausencia en clase no serán reembolsadas ni computadas [punto 77].

E. Les heures d'absence ne seront ni remboursées ni comptabilisées. [point 77].

66. Sin recepción de la hoja de baja, el curso permanecerá activo. Así, una eventual deuda entre el alumnado y la AFA será acumulable hasta recepción de dicho documento, o expulsión automática, punto 76.

Sans réception de la feuille de désinscription, le cours restera actif. Donc, une éventuelle dette de l'élève envers l'AFA sera calculable jusqu'à réception de ce document, ou renvoi automatique de l'élève, point 76.

67. La creación de la nota de crédito no podrá ser aplicable a los talleres de examen.

Aucune note de crédit possible sera appliquée aux ateliers d'examen.

68. La devolución del precio total puede realizarse en el período comprendido entre el mismo día o el día inmediatamente posterior a la matrícula. Sin recargo.

Le remboursement total peut être demandé dans la période comprise entre le jour même de l'inscription ou le lendemain, sans charges supplémentaires.

69. La AFA aplicará una penalización del 20% por devoluciones realizadas en las 48 horas posteriores a la inscripción hasta el comienzo del curso.

L'AFA appliquera une pénalité de 20% aux remboursements réalisés 48 heures après l'inscription jusqu'au début du cours.

70. La AFA aplicará una penalización del 50% el día mismo del comienzo del curso.

L'AFA appliquera une pénalité de 50% le jour même du début du cours.

71. La devolución no se realizará a partir del día inmediatamente posterior al comienzo del curso.

Aucun remboursement ne se fera à partir du lendemain du début du cours.

72. La AFA aplicará las condiciones expuestas en los apartados 42, 68 y 71 a partir del día inmediatamente posterior al comienzo del curso.

L'AFA appliquera les conditions exposées dans les points 42, 68 et 71 à partir du lendemain du début du cours.

73. El precio de los cursos y talleres de preparación al examen no incluyen las tasas de estos.

Le prix des cours et des ateliers d'examen n'incluent pas les frais d'examen.

74. El término de "fuerza mayor" será aplicado cuando la entrega del formulario de baja así lo justificare.

Le concept de "force majeure" sera appliqué quand le formulaire d'arrêt le justifie.

75. Fuerza mayor.

Force majeure.

A. Cambio de empleo e incompatibilidad horaria

/ Changement d'emploi et incompatibilité d'horaire.

B. Pérdida de empleo e imposibilidad de pago

/ Perte d'emploi et impossibilité de paiement.

C. Obtención de un empleo

/ Obtention d'un emploi

D. Hospitalización

/ Hospitalisation

E. Cambio de domicilio

/ Déménagement

F. Otros: indicar en la hoja de baja.

/ Autres : Justification à indiquer sur la feuille de résiliation.

XI. ASISTENCIA

PRÉSENTIEL

76. El alumnado se compromete a asistir al 80% de los cursos (ausencias justificadas con antelación). Un aviso será emitido a la segunda falta. Si existieren 4 ausencias consecutivas sin justificación, el/la alumno/a será automáticamente desincripto/a. Si nota de crédito, punto 65.

L'élève s'engage à assister au minimum à 80% des cours (absences justifiées en avance). Un avis sera émis à la deuxième absence. S'il y a 4 absences consécutives non justifiées, l'élève sera automatiquement désincripté. S'il existe une note de crédit : point 65.

77. La justificación por ausencia no exime del cumplimiento de las condiciones generales de venta de la AFA.

Les absences justifiées ne libèrent pas de l'accomplissement des conditions générales de vente de l'AFA.

78. Cambio de grupo [solicitar documento]. No posible para grupos de carácter excepcional.

Changement de groupe [document fournit par l'AFA]. Non disponible pour des groupes à caractère exceptionnel.

XII. ESTUDIANTES NO NACIONALES

ÉTUDIANT·ES NON ESPAGNOL·ES

79. Los estudiantes no españoles que deseen matricularse en la AFA desde su país deberán tener en cuenta la legislación en vigor. Puede diferir de su país de origen, siendo Europeo o no comunitario. Para más información:

<http://extranjeros.mitramiss.gob.es/es/InformacionInteres/InformacionProcedimientos/Ciudadanosnocomunitarios/hoja003/index.html>

Les étudiant·es non espagnol·es qui désirent s'inscrire à l'AFA depuis leurs pays devront prendre en compte la législation espagnole, régionale et/ou locale en vigueur. Celle-ci peut être différente de leurs pays d'origine, européenne ou non. Pour plus d'informations :

<http://extranjeros.mitramiss.gob.es/es/InformacionInteres/InformacionProcedimientos/Ciudadanosnocomunitarios/hoja003/index.html>

80. Seguro médico y de responsabilidad civil debe ser entregada a la AFA. Solo estudiantes extranjeros.

Assurance médicale et de responsabilité civile doit être fournie à l'AFA, seulement pour les étudiant·es étrangèr·es.

81. Las presentes condiciones de venta serán aplicadas para los estudiantes extranjeros y los cursos en línea.

Les conditions de vente ci-présentes seront appliquées pour les étudiant·es étrangèr·es et les cours en ligne.

XIII. INFORMACIÓN ADICIONAL

INFORMATION ADITIONNELLE

28-E. bis. Si las clases particulares son vendidas por grupos de 5 unidades (5 horas), el precio unitario será de 22€ la hora. Si es vendido por 10, el precio será de 20€ la hora.

Si les cours particuliers sont achetés par groupe de 5 unités (5 heures), le prix unitaire descend à 22€ de l'heure. S'il est vendu par 10 unités, le prix unitaire sera de 20€ de l'heure.

65. bis. La nota de crédito puede ser utilizada dentro del plazo establecido y una sola vez por año.

La note de crédit n'est possible qu'une seule fois par an.

46 y 81. bis. La transferencia bancaria será aceptada en las modalidades en línea y/o a distancia.

Le virement bancaire sera accepté quand dans les modalités en ligne et/ou à distance.

48. bis. Los gastos de gestión por devolución de domiciliación bancaria tendrán un recargo 7€.

Les frais de rejet bancaire (prélèvements) entraîneront une pénalité de 7€.

af

